Porównanie tłumaczeń Jana 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tak bowiem ukochał — Bóg — świat, więc — Syna — jednorodzonego dał, aby każdy — wierzący w Niego nie zginął, ale miał życie wieczne.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak bowiem umiłował Bóg świat że Syna swego Jednorodzonego dał aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak* bowiem Bóg ukochał** świat, że Syna Jednorodzonego*** **** dał, aby każdy, kto w Niego wierzy,***** nie zginął, ale miał życie wieczne.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak bowiem umiłował Bóg świat, że Syna jednorodzonego dał, aby każdy wierzący w niego nie zginął, ale miał życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak bowiem umiłował Bóg świat że Syna swego Jednorodzonego dał aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg bowiem tak bardzo ukochał świat, że dał swego Jedynego Syna, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem Bóg umiłował świat, że dał swego jednorodzonego Syna, aby każdy, kto w niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby wszelki, kto wierzy weń, nie zginął, ale miał żywot wieczny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem Bóg umiłował świat, że Syna swego Jednorodzonego dał, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

---

1) Tak może ozn. stopień, tj. Do tego stopnia; albo sposób, tj. W taki sposób.
2) <x>520 5:8</x>; <x>560 2:4</x>; <x>630 3:4</x>; <x>690 4:9-10</x>
3) Jednorodzony, μονογενής, l. jedyny, zob. <x>500 1:18</x> z przyp.; <x>500 3:16</x>L.
4) <x>520 8:32</x>
5) <x>500 6:29</x>; <x>690 5:10</x>
6) <x>500 10:28</x>; <x>500 11:252</x>; <x>500 17:3</x>; <x>690 5:13</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem Bóg umiłował świat, że dał swego Jednorodzonego Syna, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bardzo bowiem Bóg umiłował świat, że dał swojego jednorodzonego Syna, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, lecz miał życie wieczne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo tak Bóg umiłował świat, że Syna jednorodzonego wydał, aby każdy wierzący w Niego nie zginął, lecz otrzymał życie wieczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak bowiem Bóg umiłował świat, że poświęcił swego jedynego Syna, aby każdy, kto w niego wierzy nie zginął, ale miał życie wieczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem Bóg tak umiłował świat, że wydał swojego Syna Jednorodzonego, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому що Бог так полюбив світ, що дав [свого] єдинородного Сина, аби кожний, хто вірить у нього, не загинув, але мав вічне життя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W ten właśnie sposób bowiem umiłował ten bóg ten naturalny ustrój światowy, tak że również tego syna tego jedynorodzonego dał, aby wszystek wtwierdzający jako do rzeczywistości do niego nie odłączyłby się przez zatracenie, ale miałby obecnie jakieś niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Bóg tak umiłował świat, że dał swego jednorodzonego Syna, aby każdy, kto w niego wierzy nie zginął, ale miał życie wieczne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg tak ukochał świat, że dał swego jedynego i niepowtarzalnego w swoim rodzaju Syna, aby każdy, kto pokłada w nim ufność, miał życie wieczne, nie doznał zaś zupełnej zagłady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem Bóg tak bardzo umiłował świat, że dał swego jednorodzonego Syna, aby nikt, kto w niego wierzy, nie został zgładzony, lecz miał życie wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak bowiem Bóg ukochał świat, że oddał swojego jedynego Syna, aby każdy, kto Mu uwierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne.